

## ACTAS DE LA REUNION

Junta de Consejo para la Restauración (RAB, por sus siglas en ingles) Ambiental y el Programa de Respuesta a Municiones en Vieques, Puerto Rico

Reunión Número 6 - 17 de noviembre de 2005

### I. ORDEN DEL DIA Y COMENTARIOS DE BIENVENIDA

La reunión comenzó a las 6:00 p.m. con la bienvenida a los asistentes. Las instrucciones de cómo usar los audífonos para el equipo de traducción simultánea también fueron explicadas.

Un miembro de la comunidad preguntó si el entrenamiento para técnicos UXO era parte de la agenda.

### II. APROBACION DE LAS ACTAS DE LA REUNION ANTERIOR

Las actas de la reunión de agosto fueron aceptadas sin cambios.

### III. ASUNTOS QUE REQUIEREN SEGUIMIENTO

La agenda para esta reunión fue revisada y las presentaciones técnicas discutidas primero. (Ver Sección IV).

#### III.a REVISION DE LOS ASUNTOS QUE REQUIEREN SEGUIMIENTO

Los asuntos que requieren seguimiento fueron revisados brevemente. La siguiente tabla resume los asuntos "abiertos" que fueron retomados de la(s) reunión(es) anterior(es) y asuntos adicionales que requieren seguimiento como resultado de esta reunión.

Descripción	Parte Responsable	Estatus
Discusión del Reglamento Operativo/Membresía	Miembros del RAB	Abierto - en proceso. Se discutirá este asunto en la reunión del RAB de febrero 2006
Incluir información de presupuesto en el próximo Reporte Mensual	Jeff Harlow/Navy	Abierto - el tema se discutirá en la reunión del RAB de febrero 2006
Solicitud de los miembros del RAB para	Jeff Harlow/Navy	Abierto - La solicitud será analizada, la respuesta se la dará en la reunión del RAB de

1

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

Descripción	Parte Responsable	Estatus
grabar las reuniones en audio		febrero 2006
Taller técnico sobre evaluación de riesgo	Jeff Harlow/Navy	Abierto. Se ha iniciado el proceso para el desarrollo de este taller que tentativamente está planificado para inicios del 2006.
Proveer a los miembros del RAB copia de las presentaciones	CH2M HILL	Cerrado - Las presentaciones se encuentran adjuntas a estas actas.
Enviar lista de asistencia a todos los miembros del RAB	CH2M HILL	Cerrado - La lista se incluye en estas actas.
Coordinar visita a los sitios de acción de remoción	Jeff Harlow - miembros del RAB	Nuevo - Abierto

#### IV. PRESENTACIONES TECNICAS

##### IV.a NOAA

George Graettinger (NOAA) está haciendo una base de datos de la línea de división de las aguas para Vieques. La base de datos de la línea divisoria de las aguas y el proyecto de mapas se está realizando en muchos lugares. NOAA ha hecho esto antes y siguen un procedimiento estándar. La base de datos incluirá todos los estudios de la línea divisoria de las aguas para Vieques.

##### Preguntas y Respuestas:

- Nilda Medina (miembro de la comunidad) – Ustedes están haciendo recomendaciones sobre el uso de los recursos de agua de Vieques, especialmente para la bio bahía?
- George – No hemos considerado eso. Nosotros proveeremos la información a cualquier agencia responsable de esta acción.
- Nilda – Si ustedes están investigando las líneas de división de aguas en Vieques, entonces deben hacer algo con la información obtenida para corregir un problema. Si no es así, entonces su trabajo es solo académico.
- George – nosotros no somos la agencia reguladora responsable de eso.

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

#### **IV. b Actualización del Programa de Restauración Ambiental**

Brett Doerr (CH2M HILL) proveyó un estatus sobre los documentos sometidos y próximos trabajos de campo (Los mapas mostrando los sitios bajo discusión estaban disponibles para usarse como referencia).

- AOC E y I - El Borrador Final a los Planes de Trabajo fueron sometidos al RAB en Septiembre 2005. Los trabajos de campo se han programado para comenzar en noviembre/diciembre, dependiendo de varios factores tales como el clima y la disponibilidad de los subcontratistas.

#### **Preguntas y Respuestas:**

- Stacie Notine (miembro de la comunidad) - La EPA y EQB están teniendo problemas para entender los planes. Ustedes van a continuar con el trabajo sin la aprobación de la EPA?
- Danny Rodríguez/EPA - Las agencias sometieron los comentarios y la Marina respondió satisfactoriamente a esos comentarios. Ahora ya tenemos un Borrador Final.
- Brett - El Borrador Final del Plan de Trabajo se envió a los miembros del RAB en septiembre del 2005. Los planes incluyen un apéndice con los comentarios de las agencias reguladoras y las respuestas de la Marina a los comentarios que han sido aceptados por las agencias reguladoras.
- AOC J, AOC R, SWMUs 6 y 7 - El Borrador Final del Plan de Trabajo se envió a los miembros del RAB en septiembre del 2005.
  - AOC R - Este sitio está cubierto de vegetación. CH2M HILL condujo un estudio para detectar amenazas y peligros para especies de plantas y/o animales en peligro de extinción ó hábitat en el área donde se van a remover los escombros. No se detectó ninguna especie amenazada o en peligro dentro del área de AOC R, pero dos especies del árbol Cobana Negra fueron localizados cerca del área AOC J que se encuentra en la corriente baja de AOC R. Los árboles serán protegidos cuando se realice algún trabajo en AOC J. Una carta resumiendo esta información ha sido enviada al Departamento de Interior (DOI, por sus siglas en ingles).
  - La limpieza de la vegetación comenzó esta semana y el muestreo de campo comenzará luego de las fiestas de Acción de Gracias.
- AOC J, AOC R y SWMUs 6 & 7 - Borrador EE/CA fueron sometidos a las agencias reguladoras en agosto del 2005. Las agencias reguladoras sometieron sus comentarios en septiembre del 2005. Las respuestas preliminares a los comentarios fueron sometidos a las agencias reguladoras en noviembre del 2005 y se encuentran bajo

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

consideración. Una vez las respuestas satisfactorias para las agencias reguladoras y para la Marina sean completadas, el Borrador Final al EE/CA será preparado, incorporando las respuestas a los comentarios. El Borrador al EE/CA será sometido a los miembros del RAB y se iniciará el periodo de comentarios públicos.

- Periodo de comentarios públicos de EE/CA para AOC J, R y SWMUs 6 & 7 para finales del 2005. Se anticipa el comienzo de Acción de Remoción para principios del 2006, pendiente a consideración de los comentarios públicos sobre el EE/CA y otros factores tales como el clima.
- Ricardo Jordán (miembro de la comunidad) preguntó por una visita al sitio. Jeff respondió que en cuanto comiencen las acciones de remoción, podemos programar una visita.
- o Myrna Pagán (miembro de la comunidad) preguntó cuanto dinero se ha gastado en la limpieza de Vieques
  - Jeff Harlow/NAVFAC - Hay un proceso formal para reportar al Congreso cuanto se gastó cada año. Para el Año Fiscal 06: Ambiental - \$3M, MEC- \$20M.
  - Myrna solicitó algo por escrito mostrando lo que se ha gastado. Se tomó como asunto que requiere seguimiento para la próxima reunión.
  - Un miembro recomendó que la Marina envíe la información antes de la reunión para revisión de los miembros.
  - Susana Struve/CH2M HILL distribuyó copias del Reporte Mensual de Octubre en inglés. La traducción en español estará disponible mas adelante.
  - Algunos miembros alegaron que los documentos siendo discutidos debieron ser distribuidos antes de la reunión para ellos tener la oportunidad de revisarlos antes de la reunión.
  - Danny Rodríguez/EPA explicó que la Marina solo estaba presentando lo que va a llegar para revisión y que no todos los documentos a discutirse en las reuniones estarían disponibles al RAB antes de las reuniones. Aún así, los miembros del RAB tendrán la oportunidad de revisar los documentos. (En este momento la presentación fue interrumpida por argumentos emocionales en alta voz presentados por un miembro de la comunidad)
  - Varios miembros de la comunidad expresaron que el comportamiento de un miembro de la comunidad era impropia y querían continuar con la presentación.
  - Danny Rodríguez - Después de que varios miembros se quejaron de que la agenda debió incluir asuntos de preocupación para los miembros del RAB, el indicó que el borrador de la agenda fue sometido a los miembros del RAB para revisión, pero no se recibió ningún comentario.

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

- La comunidad expresó su deseo de que se graben las reuniones. Jeff Harlow verificará las políticas y procedimientos de la Marina sobre esto.
- Jeff Harlow- Debido a restricciones de tiempo y disponibilidad de fondos, muchos documentos se están sometiendo dentro de un lapso de tiempo muy corto.
- Colleen MacNamara (miembro de la comunidad )- hemos hecho comentarios en muchos documentos, pero no hemos recibido respuestas a estos comentarios. La misma urgencia que ustedes requieren de nosotros debe ser aplicada a nuestros comentarios. Por ejemplo, el Reporte de Investigación de Trasfondo y el de TCRA.
- Stacin Martin/CH2M HILL - Las respuestas a los comentarios sobre TCRA están listas y pueden ser enviados a los miembros.
- Brett Doerr- Los comentarios públicos sobre el Plan de Trabajo de Investigación de Trasfondo están siendo considerados por las agencias y las respuestas serán sometidas.

#### IV. e INVESTIGACION DE SUELOS DE TRASFONDO

- Brett Doerr - Algunas localizaciones fueron movidas basados en los comentarios recibidos de los miembros del RAB durante una visita al sitio.
  - Danny - Los comentarios (300+) se recibieron y están siendo considerados. Una vez la respuesta a los comentarios sustantivos se preparen, se realizará una reunión pública para presentar las respuestas a los comentarios. Se considerarán revisiones al acercamiento de investigaciones de trasfondo, basado en los comentarios, si los acercamientos pueden mejorar los resultados del estudio.
  - Nilda - Todavía estamos diciendo que todo Vieques está contaminado y recomendamos tomar muestras de trasfondo fuera de Vieques.
  - Brett - Es importante tener en mente que el propósito de las muestras de trasfondo es el de distinguir la contaminación atribuida a sitios específicos bajo investigación de concentraciones inorgánicas que no se pueden atribuir a sitios específicos. Por lo tanto, recoger muestras en localizaciones lejos de los sitios, pero en Vieques, es técnicamente apropiado.

#### IV. f OCHO (8) SITIOS PI/PAOC

- Brett Doerr resumió el estatus de PA/SI para los ocho (8) sitios PI/PAOC. Específicamente, se realizó un estudio sobre especies amenazadas y en peligro pero no se identificó ninguna dentro de los ocho (8) sitios PI/PAOC. Referente al Plan de Trabajo de PA/SI, indicó que el borrador final fue sometido a los miembros del RAB en septiembre, no se recibieron comentarios, y se anticipa que el borrador final sea publicado en

5

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

diciembre del 2005. El trabajo de campo está programado para comenzar en diciembre del 2005 ó enero del 2006.

- Ricardo preguntó por una visita al sitio. Jeff contestó que cuando la acción de remoción comience, podemos coordinar una visita.

#### **IV. g PRESENTACION DE RONCO CONSULTING CORPORATION**

**Spencer Nelson/RONCO dio una presentación breve sobre la tecnología que RONCO tiene utilizando Perros Detectores de Municiones y Explosivos de Preocupación (MECDD por sus siglas en ingles) para detectar compuestos explosivos.**

Una demostración fue realizada en las playas norte y sur en el antiguo alcance en el 2005 y en el SWMU 4 (oeste) en el 2003. El proceso utiliza artículos o compuestos explosivos que se anticipa serían encontrados en una localización específica para entrenar los perros a localizarlos.

- Esta es una tecnología de costo efectiva – los perros pueden distinguir entre lo que son desechos y explosivos. El calor es otro factor. Los perros pueden trabajar aproximadamente 20 minutos y descansar 40.

#### **Preguntas y Respuestas:**

- Un miembro preguntó que clase de entrenamiento tienen los perros en químicos explosivos. Spencer Nelson – Si nosotros sospechamos de compuestos de armas químicas entonces entrenamos los perros específicamente en esto. Es mucho más fácil que los explosivos.
- Michael Diaz (miembro de la comunidad)– Se ha negado muchas cosas que han sido utilizadas aquí, si pudiéramos detectar esos artículos, entonces podríamos confiar más.
- Colleen – ¿Los escombros se mantendrán en el sitio o serán removidos?
- Jeff – TCRA está removiendo los escombros.
- Roberta Britton (miembro de la comunidad) – ¿Que tiempo tomaría cubrir el área con los perros?
- Spencer – Estamos haciendo un acre por día, pero depende de las condiciones del sitio.
- Jeff – Nosotros no tenemos un contrato con RONCO. Esta es una herramienta que estamos evaluando para ser utilizada en conjunto con cualquier otro proceso llevándose a cabo actualmente. Es un ejemplo de estar evaluando continuamente los

6

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

varios procesos de remoción y su aplicación potencial para remover municiones en Vieques.

#### IV. h MONITOREO DE AIRE - John Lowe (CH2M HILL)

El propósito es el de documentar las concentraciones en el aire desde tres (3) estaciones de monitoreo localizadas cerca de la línea oeste del Antiguo LIA. Las localizaciones son OP1, el embarcadero y OP5 - viento bajo el área de detonación. Los equipos están preparados para recolectar metales, explosivos y partículas de materia. Los resultados - basados en información de tres (3) eventos recolectados, no se sospecha de contaminación causada por detonaciones.

#### Preguntas y Respuestas:

- 
- Stacie - ¿Estuvo la EPA presente durante la recolección de data?
- Danny - Si, yo estuve presente.
- Nilda - El monitoreo de aire se hace para demostrar que las detonaciones abiertas son seguras, pero nosotros no estamos de acuerdo. Seguimos insistiendo en que se debería utilizar la cámara.
- Stacin (CH2M HILL) - El monitoreo de aire es un proceso en curso. Dependiendo de la información recolectada y en consulta con EQB y EPA, podríamos mover las estaciones o añadir otras.
- Colleen -Este es un movimiento en la dirección correcta. ¿Por qué no están colocando las estaciones cerca de la comunidad?
- John Lowe (CH2MHILL) - Porque solo estarían viendo emisiones de los silenciadores de los autos y contaminación de trasfondo de otras fuentes si se colocan muy cerca de los desarrollos urbanos.
- Se presentaron gráficas mostrando la contaminación detectada. La detección es muy baja, básicamente mostrando ninguna diferencia antes de la detonación, durante la detonación, y después de la detonación. Una estación presentó niveles elevados luego de un evento de detonación. Sin embargo, esta concentración elevada podría ser atribuida a la erupción volcánica en la Isla de Montserrat. La información aún está siendo evaluada antes de llegar a ninguna conclusión firme.
- Colleen - Todo lo que ocurre en Vieques se le atribuye a erupciones volcánicas o al desierto de Sahara. ¿Cómo pueden determinar si este es el caso?
- John - Pudimos observar que la erupción volcánica fue reportada justo antes de que se registraran las lecturas elevadas, y no hemos visto ninguna otra lectura elevada antes o después de otras detonaciones. Nuevamente, la información está

7

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**

bajo evaluación, se está recolectando información adicional de monitoreo de aire, y no se tomará ninguna decisión con sola una pieza de información.

- Sixto Pérez (miembro de la comunidad) – Propone enviar una carta al gobierno solicitando detener las detonaciones abiertas que se necesitan para recoger la información de monitoreo de aire porque de esta manera, la Marina completaría la remoción de municiones mientras se recoge la información.

#### **IV. i DISCUSION GENERAL**

- El Taller Técnico se propone tentativamente para enero del 2006.
- Al parecer, la Biblioteca Pública en Isabel II está cerrada. La biblioteca no ha estado aceptando los documentos que han sido sometidos recientemente.
- Asistencia de los miembros de la Comunidad del RAB
  - María Padilla renunció oficialmente.
  - Se discutió el acercamiento de enviar una carta a todos aquellos miembros que no están asistiendo a las reuniones. Varios miembros del RAB expresaron que el Reglamento Operativo provee el medio para separar del RAB a aquellos miembros que no estén asistiendo a las reuniones (o enviando un delegado), sin la necesidad de enviar una carta. Estos miembros recomiendan seguir el procedimiento del Reglamento Operativo.
  - Los Co-Directores están revisando el borrador de la carta. Susana propuso una conferencia telefónica para discutir la membresía y el taller técnico.
  - Nuevamente los miembros exponen que se siga el procedimiento del reglamento alegando que nunca habrá una mayoría de los miembros presentes para tomar una decisión.
  - Un miembro de la comunidad preguntó cual es la cantidad mínima de miembros.
  - Susana contestó que no hay un número fijo, pero este es uno de los RABs más grandes.
  - Danny – La membresía del RAB debería ser re-abierta para solicitar nuevos miembros.

#### **V. Próxima Reunión del RAB**

La próxima reunión del RAB se planifica para el 15 de febrero del 2006 a las 5:00 PM. El lugar de la reunión será confirmado más adelante.

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

---

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**



**VI. CLAUSURA** La reunión terminó a las 10:15 PM.

**Note: This document is presented in English and Spanish for the convenience of the reader. Every effort has been made for the translations to be as accurate as reasonably possible. However, readers should be aware that the English version of the text is the official version.**

---

**Nota: Este documento se presenta en inglés y en español para la conveniencia del lector. Se han hecho todos los esfuerzos para que la traducción sea precisa en lo más razonablemente posible. Sin embargo, los lectores deben estar al tanto que el texto en inglés es la versión oficial.**